



## CHAPITRE 31

### LUQMĀN

(REVELE A MAKKAH : 4 sections; 34 versets )

Le nom de ce chapitre est tiré de celui du sage à l'histoire duquel il fait allusion. *Luqmān* était un Ethiopien, et le fait que l'on en fasse mention ici témoigne de l'ampleur des principes fondamentaux de l'Islam auxquels il est fait allusion dans le dernier chapitre. Le but de ce chapitre, tout comme ceux auxquels il est apparenté, consiste à assurer le succès des croyants. Il appartient, comme les deux précédents, au milieu de la période de Makkah.

La première section affirme en termes indubitables le succès des musulmans; la seconde se rapporte au conseil donné par *Luqmān* à son fils, et il est maintenant destiné aux musulmans; dans la troisième il est question de la grandeur de la puissance Divine, qui pouvait provoquer une chose aussi impossible que le triomphe des musulmans sur leurs ennemis; et la quatrième prédit la ruine des puissants adversaires.

## SECTION 1 : Les croyants connaîtront le succès

Au nom d'Allāh, le Bienfaiteur, le Miséricordieux.

1 Moi, Allāh, Je suis Celui Qui sait le mieux.

2 Voici des versets du Livre de Sagesse -

3 Une orientation et une grâce pour ceux qui font le bien,

4 Qui observent la prière et paient le tribut pour les pauvres et qui sont certains de l' Au-delà.

5 Ils suivent l'orientation de leur Seigneur, et ce sont eux qui connaissent le succès.

6 Et parmi les hommes il y a celui qui tient plutôt des propos frivoles pour conduire hors de la voie d'Allāh sans la connaissance, et pour en faire une moquerie. Pour celui-là il y a un châtement humiliant.<sup>a</sup>

7 Et quand Nos messages lui sont récités, il se détourne avec orgueil, comme s'il ne les avait pas entendus, comme s'il souffrait de surdité; alors annonce-lui un douloureux châtement.

8 Ceux qui croient et font le bien, pour eux il y a des Jardins de bétitude,

9 Pour y habiter. Une promesse d'Allāh en vérité! Et Il est le Puissant, le Sage.

10 Il a créé les cieux sans piliers que vous voyez, et placé les montagnes sur la terre de crainte qu'elle ne soit ébranlée avec vous,<sup>a</sup> et Il y répand des

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
الْمَرَّةِ ①

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ ②

هُدًى وَرَحْمَةً لِلْمُحْسِنِينَ ③

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ

الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ يُؤْتُونَ ④

أُولَئِكَ عَلَى هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَئِكَ

هُمُ الْمُفْلِحُونَ ⑤

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْتَرِي لَهْوَ

الْحَدِيثِ لِيُضِلَّ عَن سَبِيلِ اللَّهِ بِغَيْرِ

عِلْمٍ ⑥ وَيَتَّخِذَهَا هُزُوًا أُولَئِكَ

لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ⑦

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا وَلِيَ مُسْتَكْبِرًا

كَانَ لَمْ يَسْمَعْهَا كَأَنَّ فِي أُذُنَيْهِ

وَقِرَاءً فَبَشِّرْهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ⑧

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

لَهُمْ جَنَّاتُ النَّعِيمِ ⑨

خَالِدِينَ فِيهَا وَعَدَّ اللَّهُ حَقًّا وَهُوَ

الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ⑩

خَلَقَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا

وَأَلْقَىٰ فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَن تَمِيدَ

بِكُمْ وَبَثَّ فِيهَا مِن كُلِّ دَابَّةٍ ط

6a. C'est une erreur de croire que l'on désigne ici une personne en particulier. Les derniers mots du verset montrent clairement que l'affirmation a un sens général et qu'elle s'adresse à tous ceux qui prennent le Qur'an pour une moquerie.

animaux de toutes sortes. Et Nous faisons descendre l'eau des nuages, ensuite Nous y faisons croître de chaque noble espèce.

وَ أَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَتْنَا  
فِيهَا مِنْ كُلِّ شَرَاذِجٍ كَرِيمٍ ﴿١٠﴾

11 C'est la création d'Allāh; or montrez-Moi ce que d'autres à part Lui ont créé. Non, les injustes sont dans l'erreur manifeste.

هَذَا خَلْقُ اللَّهِ فَأَرُونِي مَاذَا خَلَقَ  
الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ ۚ بَلِ الظَّالِمُونَ  
فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿١١﴾

## SECTION 2 : Le conseil de Luqmān à son fils

12 Et certainement Nous avons donné à Luqmān la sagesse,<sup>a</sup> disant: Remercie Allāh. Et quiconque est reconnaissant, est reconnaissant pour sa propre âme; et quiconque nie, alors sûrement Allāh Se suffit à Lui-même, Il est loué.

وَلَقَدْ آتَيْنَا لُقْمَانَ الْحِكْمَةَ أَنْ اشْكُرْ  
لِلَّهِ ۗ وَمَنْ يَشْكُرْ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ ۗ  
وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿١٢﴾

13 Et quand Luqmān dit à son fils, alors qu'il le mettait en garde: O mon fils, n'admets aucun partenaire à Allāh. Sûrement, (Lui) donner des partenaires est une grave iniquité.

وَإِذْ قَالَ لُقْمَانُ لِابْنِهِ وَهُوَ يُعْطِيهِ  
يُبْتَئِي لَآئِن شُرِكَتِ بِاللَّهِ إِنَّ الشِّرْكَ  
لَظُلْمٌ عَظِيمٌ ﴿١٣﴾

14 Et Nous avons commandé à l'homme au sujet de ses parents - sa mère le porte avec défaillance sur défaillance et son sevrage prend deux ans - en disant: Remercie-Moi ainsi que tes parents. Vers Moi est l'éventuel retour.<sup>a</sup>

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حَمَلَتْهُ  
أُمُّهُ وَهْنًا عَلَى وَهْنٍ وَفِضْلُهُ فِي  
عَامَيْنِ أَنْ اشْكُرْ لِي وَ لِي وَالِدَيْكَ  
إِلَى الْمَصِيرِ ﴿١٤﴾

15 Et s'ils s'efforcent auprès de toi pour faire de toi un associé avec Moi ce dont tu n'as aucune connaissance, ne leur obéis pas, et garde-leur

وَإِنْ جَاهَدَاكَ عَلَى أَنْ تُشْرِكَ بِي مِمَّا  
لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا وَ

10a. Voir 16:15a.

12a. D'après ce que l'on dit de lui, il semble que Luqmān était un Ethiopien. Il est très probable que le mot grec "Esopé" soit une corruption de "Ethiopien" et que ce soit la même personne que Luqmān. Le Qur'an accepte plusieurs prophètes en plus de ceux qui sont mentionnés dans la Bible.

14a. Les versets 14 et 15 sont incidents, ordonnant le devoir d'obéissance aux parents, parce que c'est un parent qui conseille son fils.

compagnie avec bonté en ce monde,<sup>a</sup> et suis la voie de celui qui se tourne vers Moi; alors ton retour est vers Moi, alors je t'informerai de ce que tu as fait.

صَاحِبُهُمَا فِي الدُّنْيَا مَعْرُوفًا وَاتَّبِعْ  
سَبِيلَ مَنْ آتَاكَ إِلَى تَمُّ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ  
فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

16 O mon fils, même si c'était le poids d'une graine de moutarde, malgré que ce soit un rocher, ou dans le ciel ou sur la terre, Allāh le présenterait. Sûrement Allāh est Celui Qui connaît les subtilités, Il est Averti.

يُبَيِّنُ لِي اللَّهُ إِنْ تَكُ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِنْ  
خَرْدَلٍ فَتَكُنْ فِي صَحْرٍ أَوْ فِي السَّمَوَاتِ  
أَوْ فِي الْأَرْضِ يَا أَيُّهَا اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ  
لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴿١٦﴾

17 O mon fils, observe la prière et commande le bien et défends le mal, et supporte avec patience ce qui t'arrive. Sûrement c'est une affaire de grande décision.

يُبَيِّنُ آتِمِ الصَّلَاةَ وَامْرًا بِالْمَعْرُوفِ  
وَإِنَّهُ عَنِ الْمُكْرِمِ وَاصِدٌ عَلَى مَا  
أَصَابَكَ إِنَّ ذَلِكَ مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿١٧﴾

18 Et ne détourne pas ton regard des gens avec mépris, et ne te promène pas dans le pays avec orgueil. Sûrement Allāh n'aime pas les vantards vaniteux.

وَلَا تُصَعِّرْ خَدَّكَ لِلنَّاسِ وَلَا تَمْشِ  
فِي الْأَرْضِ مَرَحًا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ  
كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴿١٨﴾

19 Et suis le droit chemin dans tes déplacements et baisse la voix. Sûrement la plus détestable des voix est le braiment des ânes.<sup>a</sup>

وَاقْصِدْ فِي مَشْيِكَ وَاعْضُضْ مِنْ  
صَوْتِكَ إِنَّ أَنْكَرَ الْأَصْوَاتِ  
لَصَوْتُ الْحَمِيرِ ﴿١٩﴾

SECTION 3 : La grandeur de la puissance Divine

20 Ne voyez-vous pas qu'Allāh vous a asservi tout ce qu'il y a dans les cieux et tout ce qu'il y a sur la terre, et vous a accordé tous Ses bienfaits au

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مِمَّا  
فِي السَّمَوَاتِ وَمِمَّا فِي الْأَرْضِ وَأَسْبَغَ

15a. Bien que le Qur'ān Sacré mette beaucoup d'emphase ici et ailleurs sur le devoir d'obéissance envers les parents, il met aussi en garde contre le fait d'accorder une importance injustifiée à ce devoir quand il vient en conflit avec un devoir encore plus grand, v.g., le devoir envers le Créateur. En fait, tout devoir, quelle que soit son importance, doit être sacrifié à un devoir plus grand, et le devoir envers son Créateur est le plus grand de tous les devoirs.

19a. Tous les prophètes ont enseigné l'humilité et la douceur. Même un Ethiopien a enseigné la douceur et l'humilité prêchées par Jésus.

complet extérieurement et intérieurement? Et parmi les hommes il y a celui qui discute d'Allāh sans la connaissance ou l'orientation ou un Livre qui donne la lumière.<sup>a</sup>

21 Et quand il leur est dit, Suivez ce qu'Allāh a révélé, ils disent: Non, nous suivons ce en quoi nous avons trouvé nos pères. Quoi! Même si le démon les appelle au châtement du Feu brûlant!

22 Et celui qui se soumet à Allāh et fait le bien (aux autres), il saisit sans doute la poignée la plus solide. Et la fin des affaires appartient à Allāh.

23 Et celui qui ne croit pas, que son incroyance ne t'afflige pas. Leur retour est à Nous, alors Nous les informerons de ce qu'ils ont fait. Sûrement Allāh est Celui Qui sait ce qu'il y a dans les poitrines.

24 Nous leur donnons de quoi profiter un peu, ensuite Nous les mènerons à un sévère châtement.

25 Et si tu leur demandes qui a créé les cieus et la terre? ils diront: Allāh. Dis: Gloire à Allāh! Non, la plupart d'entre eux ne savent pas.

26 Tout ce qu'il y a dans les cieus et sur la terre appartient à Allāh. Sûrement Allāh Se suffit à Lui-même, Il est loué.

27 Et si tous les arbres de la terre étaient des plumes, et si la mer en y ajoutant sept mers de plus (était de l'encre), les paroles d'Allāh ne

عَلَيْكُمْ بَعْمَةَ ظَاهِرَةً وَبَاطِنَةً وَمَنْ  
النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ  
وَلَا هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُنِيرٍ ﴿٢١﴾

وَإِذْ أَوْحَيْنَا لَهُمْ آتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ  
قَاتِلُوا بِنِيَّانِي مَا وَجَدْنَا عَلَيْكُمُ  
أَبَاءَنَا ط أَوْ كَوْكَانَ الشَّيْطَانِ يَدْعُهُمْ  
إِلَى عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿٢٢﴾

وَمَنْ يُسْلِمْ وَجْهَهُ إِلَى اللَّهِ وَهُوَ  
مُحْسِنٌ فَقَدِ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ  
الْوُثْقَى ط وَإِلَى اللَّهِ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ ﴿٢٣﴾

وَمَنْ كَفَرَ فَلَا يَحْزُنكَ كُفْرُهُ ط إِنْ  
مَرَجَّحُمُ فَلْيَنْزِلْهُمْ بِمَا عَمِلُوا إِنَّ  
اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٢٤﴾

نُنزِّلُهُمْ قَلِيلًا ثُمَّ نَضْطَرُّهُمْ إِلَى  
عَذَابِ غَلِيظٍ ﴿٢٥﴾

وَالَّذِينَ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ ط قُلِ الْحَمْدُ  
لِلَّهِ ط بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

اللَّهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ط إِنَّ  
اللَّهَ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَمِيدُ ﴿٢٧﴾

وَكَوَأَنَّ مَا فِي الْأَرْضِ مِنْ شَجَرَةٍ  
أَقْلَامًا وَوَالْبَحْرُ يَمُدُّهُ مِنْ بَعْدِهِ

20a. Les paroles s'adressent aussi bien aux musulmans. Aussi longtemps qu'ils adhéraient au Livre qui donne la lumière ils continuaient de progresser dans le monde, et ils mèneront de nouveau le monde quand ils placeront le Livre qui donne la lumière au premier plan.

seraient pas épuisées. Sûrement Allāh est Puissant, Sage.<sup>a</sup>

28 Votre création ou votre résurrection n'est que comme une seule âme. Sûrement Allāh est Celui Qui entend, Qui voit.

29 Ne vois-tu pas qu'Allāh fait entrer la nuit dans le jour, et Il fait entrer le jour dans la nuit, et Il (t')a asservi le soleil et la lune - chacun suit sa trajectoire jusqu'à un moment déterminé - et qu'Allāh est Celui Qui est au courant de ce que vous faites?

30 C'est parce qu'Allāh est la Vérité, et ce à quoi vous faites appel au lieu de Lui est l'erreur, et qu'Allāh est l'Exalté, le Grand.

سَبْعَةً أَيْحَرِّ مَا تَفَدَتْ كَلِمَتُ  
اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٣٠﴾

مَا خَلَقَكُمْ وَلَا بَعَثَكُمْ إِلَّا كَفَيْسُ  
وَاحِدَةً إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٣١﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُوَلِّجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ  
وَيُوَلِّجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ  
وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى  
وَإِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٣٢﴾

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا  
يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ الْبَاطِلُ وَإِنَّ  
اللَّهَ هُوَ الْعَزِيزُ الْكَبِيرُ ﴿٣٣﴾

#### SECTION 4 : La ruine approche

31 Ne vois-tu pas que les navires glissent sur la mer par la grâce d'Allāh, de sorte qu'Il puisse te montrer de Ses signes? Sûrement il y a des signes en ceci pour tout homme patient, persévérant, reconnaissant.<sup>a</sup>

32 Et quand une vague les couvre comme des tentes, ils font appel à Allāh, en étant sincères envers Lui dans l'obéissance. Mais quand Il les ramène à la terre sains et saufs, certains d'entre eux suivent la voie du milieu. Et personne ne nie Nos signes sauf tous ceux qui sont perfides, ingrats.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْفُلْكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ  
بِنِعْمَتِ اللَّهِ لِيُرِيَكُمْ مِنْ آيَاتِهِ إِنَّ  
فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٣٤﴾

وَإِذَا غَشِيَهُمْ مَوَّجٌ كَالظُّلَمِ دَعَوْا  
اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ هَٰ فَكَلَّمَا  
نَجَّاهُمْ إِلَى الْبَرِّ فَمِنْهُمْ مُّقْتَصِدٌ  
وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا كُلُّ خَتَّارٍ كَفُورٍ ﴿٣٥﴾

27a. L'Ab pense que ce verset et les deux suivants appartiennent à la révélation de Madinah, mais il n'y a aucune indication dans le texte, ni aucune preuve, qui montre qu'ils n'ont pas été révélés à Makkah. Une autre parmi les premières révélations de Makkah contient une affirmation semblable; voir 18:109. Il est remarquable qu'un homme qui ne savait pas lui-même utiliser la plume et qui vivait dans un pays où la plume et l'encre étaient de toute façon rares, exprime une telle idée de l'abondance des plumes et de l'encre. Tout en comportant une allusion prophétique à l'usage courant de la plume et de l'encre dans le monde, les mots démontrent l'inimaginable grandeur de la Création de Dieu, car tout ce qui

33 O peuple, observe ton devoir envers ton Seigneur et redoute le jour où aucun père ne pourra secourir son fils en rien, et où l'enfant ne pourra secourir son père. Sûrement la promesse d'Allāh est véridique, alors ne laisse pas la vie de ce monde te leurrer, ni ne laisse le maître en fourberie te tromper au sujet d'Allāh.<sup>a</sup>

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ وَأَحْشُوا يَوْمًا  
لَّا يَجْزِي وَالِدٌ عَنْ وَلَدِهِ وَلَا مَوْلُودٌ  
هُوَ جَانِبٌ عَنْ وَالِدِهِ شَيْئًا إِنَّ وَعْدَ  
اللَّهِ حَقٌّ فَلَا تَغُرَّكُمْ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا هُفَّةً  
وَلَا يَغُرَّكُمْ بِاللَّهِ الْغُرُورُ ٣٣

34 Sûrement Allāh est Celui auprès de Qui se trouve la connaissance de l'Heure, et Il fait tomber la pluie, et Il sait ce qu'il y a dans les entrailles. Et nul ne sait ce qu'il méritera le lendemain. Et nul ne sait en quelle terre il mourra. Sûrement Allāh est Celui Qui sait, Qui est au courant.<sup>a</sup>

إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَيُرِيدُ  
الْغَيْثَ وَيَعْلَمُ مَا فِي الْأَرْحَامِ ط  
وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ مَّاذَا تَكْسِبُ غَدًا  
وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ بِأَيِّ أَرْضٍ  
تَمُوتُ ط إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ٣٤

est créé est une parole de Dieu au sens où tout est créé par le commandement Divin.

31a. Les *signes pour tout homme patient, persévérant et reconnaissant*, contiennent sans doute un indice envers les musulmans qui souffraient mais qui étaient reconnaissants, et au fait qu'ils deviendraient une grande nation.

33a. *Gharūr*, qui signifie littéralement le *grand trompeur*, désigne le *démon*.

34a. Par *l'Heure* on veut dire *l'heure* de l'accomplissement de la prophétie et de la chute des adversaires, de même que de la Résurrection. Un simple mortel n'aurait pu faire ce merveilleux dévoilement de la connaissance se rapportant à l'avenir, car celui-ci ne peut prédire les événements ordinaires de la vie qui se déroule sous ses yeux jour et nuit. Mais il se peut que l'on fasse aussi une allusion plus profonde à la transformation qui devait se produire en Arabie: la chute de la pluie signifiant l'éveil de ceux qui étaient spirituellement morts; il était ordonné que ceux qui étaient dans les entrailles soient musulmans; les adversaires d'aujourd'hui s'avéreraient les alliés de demain; et ceux qui chassaient les musulmans de leur foyer feraient eux-mêmes face à la mort, quand ils seraient loin de leur demeure, comme ils l'ont fait quand ils ont attaqué Madinah pour écraser les musulmans.